

SHOSTAKOVICH

SUITE ON VERSES OF MICHELANGELO

OCTOBER

MATTHIAS GOERNE

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE

DE RADIO FRANCE

MIKKO FRANCK

α

MENU

- › TRACKLIST
- › FRANÇAIS
- › ENGLISH
- › DEUTSCH
- › SUNG TEXTS







DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

SUITE ON VERSES OF MICHELANGELO BUONARROTI OP.145A (1974-1975)

ORIGINAL POEMS IN ITALIAN BY MICHELANGELO BUONARROTI; FIRST FOUR LINES OF *NIGHT* BY GIOVANNI DI CARLO STROZZI. RUSSIAN TRANSLATION BY ABRAM MARKOVICH EFROS, BASED ON AN UNKNOWN GERMAN EDITION OF THE POEMS. SET BY DMITRI SHOSTAKOVICH.

1	I. TRUTH	4'49
2	II. MORNING	2'49
3	III. LOVE	3'55
4	IV. SEPARATION	2'17
5	V. WRATH	1'58
6	VI. DANTE	3'32
7	VII. TO THE EXILED	4'11
8	VIII. ARTISTRY	3'22
9	IX. NIGHT	3'26
10	X. DEATH	5'02
11	XI. ETERNITY	3'35
12	OCTOBER, SYMPHONIC POEM OP.131 (1967)	13'45

TOTAL TIME: 52'50

MATTHIAS GOERNE BARYTON

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE

MIKKO FRANCK DIRECTEUR MUSICAL

NATHAN MIERDL (PREMIER SOLO)** ET (DEUXIEME SOLO)*, **JULIEN SZULMAN*** (PREMIER SOLO),
VIRGINIE BUSCAIL** (DEUXIEME SOLO), **MARIE-LAURENCE CAMILLERI**** (TROISIÈME SOLO), **ANNE VILLETTE****
ET (TROISIÈME SOLO)*, **PASCAL ODDON** (PREMIER CHEF D'ATTAQUE), **EUN JOO LEE** (DEUXIÈME CHEF D'ATTAQUE),
EMMANUEL ANDRÉ, **CYRIL BALETON**** , **EMMANUELLE BLANCHE-LORMAND*** , **MARTIN BLONDEAU**,
FLORIANE BONANNI** , **FLORENT BRANNENS**, **ANDREW BURGAN*** , **ALIX CATINCHI*** , **GUY COMENTALE**,
ÉLÉONORE DARMON* , **AUORE DOISE**** , **CHANTAL DURY*** , **ARNAUD FAGGIANELLI*** , **FRANÇOISE**
FEYLER-PERRIN, **RACHEL GIVELET**** , **LOUISE GRINDEL*** , **DAVID HAROUTUNIAN*** , **MIREILLE JARDON**** ,
SARAH KHAVAND** , **MATHILDE KLEIN**** , **JEAN-PHILIPPE KUZMA**** , **JEAN-CHRISTOPHE LAMACQUE**** ,
MARIN LAMACQUE** , **FRANÇOIS LAPRÉVOTE**** , **ARNO MADONI**** , **VIRGINIE MICHEL**, **FLORENCE ORY**,
CÉLINE PLANES** , **NOÉMIE POMET*** , **SOPHIE PRADEL*** , **OLIVIER ROBIN**** , **MATTIA SANGUINETI*** ,
MIHAELA SMOLEAN, **ISABELLE SOUVIGNET**, **CHARLOTTE VERGNES*** , **ZHONGJIA WU*** VIOLONS

MARC DESMONS** (PREMIER SOLO), **CHRISTOPHE GAUGUÉ*** (PREMIER SOLO),
AURÉLIA SOUVIGNET-KOWALSKI (DEUXIÈME SOLO), **DANIEL WAGNER**** (TROISIÈME SOLO), **MARIE-ÉMELINE**
CHARPENTIER* , **JULIEN DABONNEVILLE**** , **CLÉMENCE DUPUY**, **SOPHIE GROSEIL**** , **ÉLODIE GUILLOT**** ,
LEONARDO JELVEH** , **TESS JOLY*** , **CLARA LEFÈVRE-PERRIOT**** , **ANNE-MICHÈLE LIÉNARD**, **BENOÎT MARIN**,
CYRIL PASQUIER* , **MARTIN RODRIGUEZ*** , **MARTINE SCHOUMAN*** ALTOS

ADRIEN BELLOM** (PREMIER SOLO), **NADINE PIERRE*** (PREMIER SOLO), **RENAUD GUIEU*** (DEUXIÈME SOLO),
CATHERINE DE VENÇAY** ET (TROISIÈME SOLO)* , **ARMANCE QUÉRO**** (TROISIÈME SOLO), **JEAN-CLAUDE AUCLIN**** ,
ALBÉRIC BOULLENOIS* , **ANDREW BRIGGS*** , **MARION GAILLAND**, **KARINE JEAN-BAPTISTE**, **PAUL-MARIE**
KUZMA* , **JÉRÉMIE MAILLARD**** , **CLÉMENTINE MEYER AMET**** , **NICOLAS SAINT-YVES**** VIOLONCELLES

YANN DUBOST** (PREMIER SOLO), **LAURÈNE DURANTEL*** (PREMIER SOLO), **WEI-YU CHANG***
ET (DEUXIÈME SOLO)** , **ÉTIENNE DURANTEL** (DEUXIÈME SOLO)* ET (TROISIÈME SOLO)** , **HUGO ABRAHAM*** ,
MARTA FOSSAS** , **LUCAS HENRI**, **THOMAS KAUFMAN**** , **DANIEL ROCHEMAN*** , **SIMON TORUNCZYK**** ,
BORIS TROUCHAUD** CONTREBASSES

MATHILDE CALDÉRINI** (PREMIÈRE FLÛTE SOLO), **MAGALI MOSNIER*** (PREMIÈRE FLÛTE SOLO), **MICHEL ROUSSEAU****
(DEUXIÈME FLÛTE), **ANNE-CÉCILE CUNIOT*** (DEUXIÈME FLÛTE ET PICCOLO), **JUSTINE CAILLÉ**** (PICCOLO) FLÛTES

OLIVIER DOISE (PREMIER HAUTBOIS SOLO), **CYRIL CIABAUD** (DEUXIÈME HAUTBOIS),
ANNE-MARIE GAY** (DEUXIÈME HAUTBOIS ET COR ANGLAIS) HAUTBOIS

NICOLAS BALDEYROU (PREMIÈRE CLARINETTE SOLO), **MANUEL METZGER** (DEUXIÈME CLARINETTE),
VICTOR BOURHIS** (TROISIÈME CLARINETTE) CLARINETTES

STÉPHANE COUTAZ (PREMIER BASSON SOLO)* ET (DEUXIÈME BASSON)** , **JULIEN HARDY**** (PREMIER BASSON SOLO),
HUGUES ANSELMO (DEUXIÈME BASSON ET CONTREBASSON)* ET (CONTREBASSON)** BASSONS

ALEXANDRE COLLARD** (PREMIER COR SOLO), **MANON DESVIGNE*** (PREMIER COR SOLO),
HUGUES VIALON (DEUXIÈME COR), **XAVIER AGOGUÉ*** (TROISIÈME COR), **CAMILLE LEBREQUIER**** (TROISIÈME COR),
ISABELLE BIGARÉ* (QUATRIÈME COR), **BRUNO FAYOLLE**** (QUATRIÈME COR) CORS

ALEXANDRE BATY* (PREMIÈRE TROMPETTE SOLO), **FRÉDÉRIC MELLARDI**** (PREMIÈRE TROMPETTE SOLO),
JEAN-PIERRE ODASSO* (DEUXIÈME TROMPETTE), **JAVIER ROSSETTO**** (DEUXIÈME TROMPETTE),
GILLES MERCIER** (TROISIÈME TROMPETTE) TROMPETTES

ANTOINE GANAYE (PREMIER TROMBONE SOLO), **ALAIN MANFRIN*** (DEUXIÈME TROMBONE), **AYMERIC FOURNÈS****
(TROMBONE BASSE), **RAPHAËL LEMAIRE*** (TROMBONE BASSE), **DAVID MAQUET**** (DEUXIÈME TROMBONE) TROMBONES

FLORIAN SCHUEGRAF TUBA

JEAN-CLAUDE GENGEMBRE** , **RODOLPHE THÉRY*** TIMBALES

JEAN-BAPTISTE LECLÈRE** (PREMIÈRE PERCUSSION SOLO), **RENAUD MUZZOLINI*** (PREMIÈRE PERCUSSION SOLO),
MATTHIEU CHARDON*, **BENOÎT GAUDELETTE****, **NICOLAS LAMOTHE***, **CATHERINE LENERT***,
GUILLAUME LE PICARD*, **VITIER VIVAS*** PERCUSSIONS

NICOLAS TULLIEZ* HARPES

CATHERINE CURNOT* CLAVIERS

* SEULEMENT DANS LA SUITE *SUR DES VERS DE MICHELANGELO BUONARROTI*

** SEULEMENT DANS *OCTOBRE*

SUITE ET POÈME SYMPHONIQUE

PAR HÉLÈNE PIERRAKOS

L'association en un même programme de la *Suite sur des vers de Michelangelo Buonarroti* (1974) et du poème symphonique *Octobre* (1967) de Dmitri Chostakovitch pose des questions esthétiques passionnantes mais complexes. La première appartient au corpus des œuvres les plus profondément personnelles du compositeur, sans lien aucun avec les enjeux idéologiques du pouvoir soviétique. L'autre peut s'écouter au contraire comme un effet de cette étrange pulsion de soumission mâtinée d'ironie qui semble animer la pensée créatrice de Chostakovitch lorsqu'il accepte la contrainte d'une œuvre de circonstance.

Les *Sonnets* de Michel-Ange ont inspiré nombre de compositeurs, tant leur caractère d'universalité et leur lyrisme semblent intemporels. Mais ce n'est pas un hasard si ce sont plutôt des musiciens du XX^e siècle qui sont revenus à ces temps anciens de la culture occidentale, comme pour passer « par-dessus » le romantisme et ses codes et accéder ainsi à une poésie dénuée de ces atours. Si Shakespeare inspirera des compositeurs aussi différents que Korngold et Stravinsky, Michel-Ange nourrira la création de compositeurs non moins différents, même s'ils furent amis : Britten et Chostakovitch, pour ne citer que les plus célèbres.

La *Suite sur des vers de Michelangelo Buonarroti* pour voix et orchestre a été entreprise par Chostakovitch en 1974 (l'année qui précède celle de sa mort) à l'occasion de la célébration du 500^e anniversaire de l'artiste. Pour donner une idée du climat qui régnait alors en URSS, rappelons que c'est en 1974 qu'eut lieu l'arrestation de l'écrivain Alexandre Soljénitsyne et qu'un Mstislav Rostropovitch, courageux opposant au régime, obtiendra cette même année l'autorisation de partir pour l'Ouest. Selon l'un des biographes du musicien, Krzysztof Meyer, Chostakovitch ne croyait plus à la possibilité d'une véritable dissidence. Déjà malade de surcroît (il mourra d'un cancer en 1975), il n'avait plus la force de lutter autrement qu'en composant. Plusieurs de ses proches étaient morts dans cette période : en 1972, Vadim Borissovski, altiste du Quatuor Beethoven jusqu'en 1964 – créateur

de ses quatuors à cordes ; sa sœur Maria en 1973, David Oïstrakh en 1974. C'est sans doute ce champ de désolation intérieure qui explique le choix, dans le recueil des œuvres poétiques de Michel-Ange, de textes presque entièrement consacrés au thème du deuil, de la perte et de la mort. La traduction en russe des poèmes de Michel-Ange est celle du critique, poète et traducteur Abram Efros (1888-1954), Chostakovitch donnant un nouveau titre à chacun des sonnets (connus en italien par leur premier vers).

Conçue d'abord pour voix et piano, l'œuvre est ensuite orchestrée. Plus dépouillée que les six mélodies du recueil précédent (*Six Poèmes de Marina Tsvétaïeva*, 1973), dans l'austérité de la ligne vocale comme dans l'ascétisme de l'orchestration, elle semble dérouler un à un non seulement les thèmes chers au compositeur mais les modes expressifs qui leur sont associés dans l'écriture musicale – le balancement entre l'amertume et la douceur, la méditation et la révolte, la dimension humaine et la transcendance. On voit ainsi l'alternance de longues séquences de plénitude (*Amour*) et de mélodies plus conflictuelles (rythmes heurtés, nuance *fortissimo*, usage des percussions, comme pour *Courroux*). La mélodie intitulée *Dante* exploite de façon très inventive les codes de la musique ancienne (modalité, nudité) pour évoquer la figure de Dante et l'admiration presque craintive que lui porte Michel-Ange.

On remarquera la façon dont Chostakovitch met en valeur la voix, lui ménageant de longues plages presque *a capella* ou accompagnées par un orchestre peu touffu. Il réalise ainsi quelque chose comme une œuvre de chambre, malgré les grands moyens symphoniques qu'exigent certains passages de la partition. Le centre dramatique et émotionnel du cycle est peut-être *Créativité*, où Chostakovitch figure de façon fascinante « le rude marteau taillant dans la pierre dure » du poème de Michel-Ange, évoquant sa propre création de sculpteur et sa lutte avec la matière. Le contraste entre l'aridité, la brutalité et la force de l'écriture de cette pièce et la douceur quasi extasiée de la pièce suivante (*Nuit*) semble fait pour capturer l'attention de l'auditeur. L'avant-dernière pièce (*Mort*) est marquée par une écriture dans le registre très grave des cuivres et de l'orchestre dans son entier, comme pour exprimer la promesse de lumière non tenue par Dieu. Quant à la toute dernière (*Immortalité*), elle cite en son début un thème naïf composé par Chostakovitch à l'âge de neuf ans, englobant dans cette

mélodie finale l'idée de l'enfance et celle de la vie éternelle. Le cycle comprend le même nombre de parties – onze – que celui intitulé *De la poésie populaire juive* (1948) et que la *Symphonie n° 14* (1969) du compositeur.

En 1967, pour le cinquantième anniversaire de la Révolution d'Octobre largement célébré à travers l'Union Soviétique, Chostakovitch reçut, parmi bien d'autres artistes, la commande d'une œuvre glorifiant l'année 1917, point de bascule fondateur de toute l'idéologie communiste, comme l'est l'année 1789 pour l'histoire occidentale. En réalité, le musicien avait traité ce sujet à plusieurs reprises : dès 1927, pour le dixième anniversaire de la Révolution, composant une pièce symphonique expérimentale incluant des sirènes d'usine et qu'il intitula d'abord *À Octobre* avant d'opter pour le simple titre de *Deuxième Symphonie*. En 1961, c'est à son tour la *Symphonie n° 12* op. 112 qui se voit dotée du sous-titre de « L'Année 1917 ». En 1964, les autorités commandent à Chostakovitch un opéra intitulé *Le Don paisible* basé sur le roman éponyme de Mikhaïl Choukhov, glorifiant la collectivisation, œuvre de propagande que le musicien, finalement, n'écrivit jamais... À l'écoute de ce poème symphonique d'une douzaine de minutes qu'est *Octobre*, l'auditeur peut à bon droit s'interroger sur la substance exacte de cette musique, et surtout son intention : le violoncelliste Mstislav Rostropovitch, qui fut l'un des grands amis du compositeur, alla jusqu'à suggérer que Chostakovitch s'était livré à l'un de ces sabotages dont il avait le secret. En insufflant à cette pièce une sorte de subtile ironie consistant à outrer ses propres effets, le musicien semblait en effet jouer le jeu d'une œuvre grandiose tout en conservant une distance critique vis-à-vis de cet exercice imposé... La critique ne s'y trompa pas, qui réserva un tiède accueil à cette composition.

MATTHIAS GOERNE BARYTON

Personnalité incontestée de la scène musicale internationale d'opéra et de concert, Matthias Goerne est un habitué des plus grands festivals et des meilleures salles aux côtés des orchestres les plus fameux. Sa discographie lui vaut quantité de récompenses – cinq nominations aux Grammy Awards, International Classical Music Award, Gramophone Award, Vocal Award 2017 du *BBC Music Magazine*, Diapason d'or et prix ECHO Klassik (Meilleur chanteur de l'année 2017), sans oublier la mention Meilleur interprète actuel de lieder allemands du *Chicago Tribune*. Au cours des quatre dernières années, il fait paraître chez Deutsche Grammophon des lieder de Beethoven avec Jan Lisiecki, *Der Wanderer* de Schubert, des lieder de Wagner, Strauss et Pfitzner avec Seong-Jin Cho, un album Schumann, Brahms, Wolf et Chostakovitch avec Daniil Trifonov (Enregistrement vocal de l'année de *Limelight*) et *Schubert Revisited* avec la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen.

Durant la saison 2024-2025, Matthias Goerne est artiste en résidence du Shanghai Symphony Orchestra, de précédentes résidences l'ayant lié à l'Elbphilharmonie de Hambourg et au New York Philharmonic. Il a été nommé membre honoraire de la Royal Academy of Music de Londres. Parmi les temps forts de la saison passée, citons sa tournée de récitals avec Evgeny Kissin en Europe et en Amérique du Nord, la création mondiale de *Schumannliebe* de Jörg Widmann, des concerts avec le NDR Elbphilharmonie Orchester, une tournée en Allemagne du *War Requiem* de Britten avec le SWR Symphonieorchester ainsi que deux récitals au Wigmore Hall. Au cours de l'été 2024, il avait retrouvé les festivals de Lanaudière, Ravinia et Salzbourg.

La saison 2024-2025 l'invite à se produire en tournée en Asie avec Maria João Pires et en Australie avec Daniil Trifonov, à participer au concert de Noël du Musikverein de Vienne avec Marin Alsop et au Festival Mahler 2025 du Concertgebouw d'Amsterdam avec l'Orchestre symphonique de la NHK et Fabio Luisi. On pourra

l'applaudir dans *Jedermann Monologues* de Frank Martin avec le Bayerisches Staatsorchester et Vladimir Jurowski, et en Israël avec l'Orchestre philharmonique d'Israël et Lahav Shani. Sur la scène d'opéra, il interprète *Le Château de Barbe-Bleue* avec Mikko Franck et l'Orchestre Philharmonique de Radio France ainsi que le rôle-titre de *Wozzeck* avec Alan Gilbert et le NDR Elbphilharmonie Orchester au Festival international de Hambourg.

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE

MIKKO FRANCK DIRECTEUR MUSICAL

Depuis sa création par la radiodiffusion française en 1937, l'Orchestre Philharmonique de Radio France s'affirme comme une formation singulière dans le paysage symphonique européen par l'éclectisme de son répertoire, l'importance qu'il accorde à la création, la forme originale de ses concerts, les artistes qu'il convie et son projet artistique, éducatif et citoyen. Cet « esprit Philhar » trouve en Mikko Franck, son directeur musical depuis 2015, un porte-drapeau à la hauteur des valeurs et des ambitions de l'orchestre, décidé à faire de chaque concert une expérience humaine et musicale.

Myung-Whun Chung, Marek Janowski et Gilbert Amy l'ont précédé. L'orchestre a également été dirigé par de grandes personnalités, d'Aaron Copland à Gustavo Dudamel en passant par Pierre Boulez, John Eliot Gardiner, Lahav Shani, Mirga Gražinytė-Tyla, Daniel Harding, Marin Alsop ou encore Barbara Hannigan qui, depuis septembre 2022, est sa première artiste invitée pour trois saisons. L'Orchestre Philharmonique de Radio France partage ses concerts parisiens entre l'Auditorium de Radio France et la Philharmonie de Paris, et est régulièrement en tournée en France et dans les grandes salles et festivals.

Mikko Franck et le Philhar développent une politique ambitieuse avec le label Alpha Classics. Ses parutions les plus récentes sont dédiées à la *Symphonie n° 14* de Chostakovitch (avec Asmik

Grigorian et Matthias Goerne) et aux *Quatre Derniers Lieder* de Strauss (Asmik Grigorian).

Les concerts du Philhar sont diffusés sur France Musique et nombre d'entre eux sont disponibles en vidéo sur radiofrance.fr/francemusique et arte.tv/fr. Avec France Télévisions, le Philhar poursuit ses *Clefs de l'orchestre* animées par Jean-François Zygel pour favoriser la découverte du grand répertoire. Aux côtés des antennes de Radio France, l'orchestre développe des projets originaux qui contribuent aux croisements des esthétiques et des genres (concert-fiction sur France Culture, *Hip Hop Symphonique* sur Mouv' et plus récemment *Pop Symphonique* sur France Inter, *Classique & mix* avec Fip ou les podcasts *Une histoire et... Oli* sur France Inter, *Les Contes de la Maison ronde* sur France Musique...). Conscient du rôle social et culturel de l'orchestre, le Philhar réinvente chaque saison ses projets en direction des nouveaux publics avec notamment des dispositifs de création en milieu scolaire, des ateliers, des formes nouvelles de concerts, des interventions à l'hôpital, en milieu carcéral et un partenariat avec l'Orchestre à l'école.

L'Orchestre Philharmonique de Radio France et Mikko Franck sont ambassadeurs de l'UNICEF France.

MIKKO FRANCK

DIRECTEUR MUSICAL DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE

Mikko Franck est devenu le directeur musical de l'Orchestre Philharmonique de Radio France en 2015, et depuis lors a activement défendu et illustré la forme éclectique de ses programmes. Il quittera son poste en août 2025, après dix ans passés à la tête de l'Orchestre.

Né en 1979 à Helsinki, Mikko Franck a commencé sa carrière de chef d'orchestre dès l'âge de dix-sept ans, et a dirigé les orchestres les plus prestigieux dans les salles et opéras du monde entier. De 2002 à 2007, il a été le directeur musical de l'Orchestre national de Belgique. En 2006, il a commencé à

travailler en tant que directeur musical de l'Opéra national de Finlande. L'année suivante, il en a été nommé directeur artistique et a exercé cette double fonction jusqu'en août 2013. Depuis son arrivée à la tête de l'Orchestre Philharmonique de Radio France, Mikko Franck a emmené cette formation plusieurs fois à travers l'Europe ainsi qu'en Asie. Sa discographie, composée d'œuvres symphoniques et d'opéras, compte plusieurs enregistrements avec l'Orchestre, dont les plus récents sont consacrés à Franck, Debussy, Stravinsky, Chostakovitch et Strauss.

Outre un calendrier étoffé à Paris, Mikko Franck travaille toujours régulièrement en tant que chef invité avec les principaux orchestres et opéras internationaux. En février 2018, il a été nommé ambassadeur de l'UNICEF France, et en cette qualité a effectué une mission au Sénégal et deux missions au Bénin. Lors de sa nomination, il a déclaré que « chaque enfant est unique, chaque vie est importante. Chaque enfant, quelles que soient ses origines, devrait avoir le droit de vivre dans un environnement stable et sain qui lui permette de réaliser ses rêves et de développer tout son potentiel ».

En décembre 2023, le président de la République de Finlande a décerné à Mikko Franck la médaille Pro Finlandia de l'Ordre du Lion de Finlande.



SUITE AND SYMPHONIC POEM

BY HÉLÈNE PIERRAKOS

This programme, coupling Dmitri Shostakovich's *Suite on Verses of Michelangelo Buonarroti* (1974) and symphonic poem *October* (1967), raises some fascinating but complex aesthetic questions. While the first work belongs to the more personal works of the composer, unrelated to any Soviet ideology, the second can be heard as an instance of the strangely instinctive submissiveness shot through with savage irony that seemed to stimulate Shostakovich's creative thought whenever he accepted a commission for a state occasion.

Michelangelo's *Sonnets* have inspired many composers, such is the timelessness of their lyricism and their character of universality. And yet, not merely by chance, it was mainly 20th-century composers who revisited this period of western culture, bypassing Romanticism and its values to access a body of poetry lacking all those later accretions. Just as Shakespeare has attracted composers as varied as Korngold and Stravinsky, Michelangelo has also inspired composers who are stylistically quite different, as were (despite their friendship) Britten and Shostakovich, to name only these two famous examples.

The *Suite on Verses of Michelangelo* for voice and orchestra was composed by Shostakovich in 1974, the year before his death, in celebration of the 500th anniversary of the artist's birth. To give an idea of the climate in the USSR at the time, we need to recall that 1974 saw the arrest of the writer Aleksandr Solzhenitsyn, and in the same year another courageous opponent of the regime, the famous cellist Mstislav Rostropovitch, obtained a permit to leave and emigrate to the West. According to one of the composer's biographers, Krzysztof Meyer, Shostakovich no longer believed that any genuine dissidence was possible. Already ill from overwork, and shortly to die of cancer, he no longer had the strength to fight and resist, other than through composition. During his last years many of those closest to him had died: in 1972 Vadim Borisovsky, who until 1964 had been the viola player of the Beethoven Quartet that had given first performances of his String Quartets, in 1973 his sister Maria. and in 1974

David Oïstrakh – the soloist who had premiered both his Violin Concertos. Doubtless the composer's inner sense of personal desolation explains why, from a collection of the poetry of Michelangelo, he picked out poems almost all devoted to the theme of mourning, loss and death. The Russian edition of Michelangelo's poetry was by the critic, poet and translator Abram Efros (1888-1954). Shostakovich himself gave each of the sonnets a new title (in Italian they are known by their first line).

The work, originally conceived for voice and piano and subsequently orchestrated, has eleven songs – the same number as in *From Jewish Folk Poetry* (1948) and the *Symphony No.14* (1969). In their austerity of vocal line and ascetic orchestration the Michelangelo settings are even more starkly sparse in texture than the six songs of his preceding cycle (*Six Poems of Marina Tsvetayeva*, 1973). We see unfold, one by one, not just the poetic themes dear to the composer, but the expressive musical modes associated with them in his compositional style – hovering between the bitter and the sweet, contemplation and rebellion, the human and the transcendent. Long sequences of sustained fullness (as in *Love*) alternate with more conflicted songs featuring jolting rhythms, *fortissimi* outbursts and the use of percussion, of which *Anger* is an example. *Dante* most inventively exploits the sounds of medieval music (modal tonality, and a sparseness of texture) in evoking the figure of Dante and the admiration verging on awe with which Michelangelo regards him. The entire work is remarkable for the way Shostakovich focuses on the voice, for long stretches virtually *a cappella* or accompanied by just a few instruments of the orchestra. In doing so he creates a kind of chamber work, despite the massed symphonic forces at certain moments of the score. Perhaps the dramatic and emotional heart of the cycle is *Creativity*, where Shostakovich arrestingly pictures the 'the brute hammer shaping the solid stone' – Michelangelo's evocation of his own creative work as a sculptor, and his struggle with the material. The contrast between the arid, naked force of the writing in this piece and the almost ecstatic softness of the following song, *Night*, is clearly meant to capture the listener's attention. The penultimate number (*Death*) is marked by writing in the very lowest register of the brass and indeed of the whole orchestra, as if to express the promise of light that God does not keep. The final song, (*Immortality*), giving voice to a child who has died, begins with a touching quotation of a naïve piece Shostakovich composed at the age of nine, encompassing both the idea of childhood and that of eternal life.

In 1967, for the fiftieth anniversary of the October Revolution that was widely celebrated throughout the Soviet Union, like many other artists Shostakovich was commissioned to write a work paying homage to the year 1917, the crucial year zero for all communist ideology, as is 1789 in the history of the western world. The composer had in fact already treated the subject several times: in 1927, for the tenth anniversary of the Revolution he wrote a piece including factory sirens, calling it first *To October* then, more simply, *Second Symphony*, and in 1961 he gave his *Symphony No.12*, an overt programme work, the title *The Year 1917*. He was not always so compliant: in 1964 the authorities asked him to write an opera based on Mikhail Sholokhov's *And Quiet Flows the Don*, a novel glorifying collectivisation, but Shostakovich finally managed to evade the task of composing this propaganda work. Listening to the twelve-minute symphonic poem *October*, listeners may justifiably wonder what the precise substance of this music is, and above all, what its intention may be. Mstislav Rostropovitch, who was close friend of the composer, went so far as to suggest that Shostakovich had engaged in a typical act of clandestine musical sabotage. Imbuing the piece with a sort of subtle irony by exaggerating all its dramatic orchestral effects, the composer appears to give the external impression of a grandiose work while maintaining a judgmental distance from this imposed exercise. The critics were not fooled, and as a result the work met with a lukewarm reception.

MATTHIAS GOERNE BARITONE

Celebrated around the globe for his concert and opera performances, German baritone Matthias Goerne is a frequent guest with the world's top orchestras, renowned festivals and concert halls. His numerous critically acclaimed recordings have received prestigious awards, including five Grammy nominations, an ICMA award, a Gramophone Award, the BBC Music Magazine Vocal Award 2017, Diapason d'Or Arte, and the ECHO Klassik 2017 in the category Singer of the Year. In 2022 the *Chicago Tribune* called him 'today's leading interpreter of German art songs'. In the past four years, he has released five albums with Deutsche Grammophon: Beethoven Lieder with Jan Lisiecki; Schubert *Der Wanderer; At Sunset*, a collection of Wagner, Strauss and Pfitzner songs with Seong-Jin Cho; *Lieder*, his album of Schumann, Brahms, Wolf, and Shostakovich songs with Daniil Trifonov, which was awarded Vocal Recording of the Year by *Limelight*; and his most recent album, *Schubert Revisited*, with The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen.

Matthias Goerne is the Artist-in-Residence with the Shanghai Symphony for the 2024-25 season. and is an Honorary Member of the Royal Academy of Music in London. Highlights of last season included a European and North American recital tour with Evgeny Kissin, a tour of Germany with the SWR Symphony Orchestra performing Britten's *War Requiem*, and in the summer of 2024 a return to the Salzburg Festival. Season highlights in the 2024-25 season include a tour of Asia with Maria João Pires, an Australian tour with Daniil Trifonov, the Musikverein Christmas Concert in Vienna with Marin Alsop, and the 2025 Mahler Festival at the Concertgebouw in Amsterdam with the NHK Symphony Orchestra and Fabio Luisi. He will sing Frank Martin's *Jedermann Monologues* with the orchestra of the Bavarian State Opera under Vladimir Jurowski, and will also appear in Israel with the Israel Philharmonic Orchestra under Lahav Shani. This season's

operatic performances include Bartók's *Bluebeard's Castle* with Mikko Franck and the Orchestre Philharmonique de Radio France, and the title role in Berg's *Wozzeck* with Alan Gilbert and the NDR Elbphilharmonie Orchestra at the Hamburg International Music Festival.

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE**MIKKO FRANCK** MUSIC DIRECTOR

Ever since its foundation in 1937 by Radiodiffusion Française, the Orchestre Philharmonique de Radio France has been a unique feature in the European symphonic landscape through its eclectic repertoire, the importance it gives to contemporary music (performing more than 25 new works each season), the original format of its concerts, and the range of artists it invites – not forgetting its educational and community projects. The 'Philharmonic spirit' has been further enhanced by Mikko Franck, its Music Director since 2015, who is fully committed to the Orchestra's values and ambitions, and determined to make of every concert a human and musical experience.

Previous Music Directors include Myung-Whun Chung, Marek Janowski and Gilbert Amy. Many other outstanding musical personalities have also conducted the Orchestra, from Aaron Copland to Gustavo Dudamel by way of Pierre Boulez, John Eliot Gardiner, Marin Alsop, Daniel Harding, Mirga Gražinytė-Tyla, Lahav Shani and Barbara Hannigan, who was appointed Principal Guest Artist in September 2022, for three seasons.

The Orchestre Philharmonique's concerts in Paris take place in the Radio France Auditorium and the Philharmonie de Paris. The Orchestra also regularly tours throughout France as well as appearing at major international concert venues and festivals.

Mikko Franck and the Philharmonic are committed to an ambitious recording strategy with Alpha Classics. Its recent recordings include Shostakovich's *Symphony No. 14* with Asmik

Grigorian and Matthias Goerne, and the *Four Last Songs* of Richard Strauss (also with Asmik Grigorian).

The Orchestra's concerts are broadcast on France Musique, many of them available in video on the website and on arte.tv/fr. On France Télévisions the Philharmonic continues its series of *Clefs de l'orchestre* presented by Jean-François Zygel, helping audiences to discover the masterworks of the musical repertoire. Alongside its Radio France broadcasts, the Orchestra is developing new projects with the aim of spanning diverse aesthetics and genres, such as its *concerts fiction* on France Culture, *Hip Hop Symphonique* on Mouv' Radio, and more recently *Pop Symphonique* on France Inter, *Classique & Mix* on Fip (France Inter Paris), and the podcast series *Une histoire et... Oli* on France Inter, as well as *Les Contes de la Maison ronde* on France Musique.

Aware of its social and cultural role, each season the Philharmonic devises original projects to attract new audiences, with a focus on creative work in schools and other educational settings, with workshops, novel concert formats, and musical events in hospitals and prisons; it has an active partnership with the nationwide school orchestra programme *Orchestre à l'École*.

The Orchestre Philharmonique de Radio France and Mikko Franck are Ambassadors for UNICEF France.

MIKKO FRANCK

MUSIC DIRECTOR OF THE ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE

Mikko Franck became Music Director of the Orchestre Philharmonique de Radio France in 2015, and throughout his tenure has been deeply committed to nurturing its creative and eclectic style of programming. He will leave his post in August 2025, after 10 years at the head of the Orchestra.

Born in Helsinki in 1979, Mikko Franck began his conducting career at the early age of seventeen, and has since worked with major orchestras and opera houses across the world. From 2002 to 2007, he was Music Director of the Belgian National Orchestra,

and in 2006 became General Music Director of Finnish National Opera. The following year, he was appointed Artistic Director and General Music Director, a dual position he held until August 2013. Since taking up his position with the Orchestre Philharmonique de Radio France, Mikko Franck has led them on tours of Europe and Asia. His considerable discography, consisting of both symphonic and operatic works, includes several recordings with the Orchestra, most recently Franck, Debussy, Stravinsky, Shostakovich and Strauss. In addition to fulfilling a busy concert schedule in Paris, Mikko Franck works regularly with major orchestras and opera houses within Europe and beyond.

In February 2018, Mikko Franck was nominated Goodwill Ambassador for UNICEF France, and in this capacity has made two field visits to Benin and one to Senegal. Upon his nomination he stated: 'Every child is unique; every life is important. Every child, regardless of their origin, should have the right to live in a safe and healthy environment, to follow their dreams, and to realise their full potential.'

In December 2023, the President of the Republic of Finland awarded to Mikko Franck the Pro Finlandia Medal of the Order of the Lion of Finland.

SUITE UND SYMPHONISCHE DICHTUNG VON HÉLÈNE PIERRAKOS

Die Kombination der *Suite nach Gedichten von Michelangelo Buonarroti* (1974) mit der symphonischen Dichtung *Oktober* (1967) von Dmitri Schostakowitsch in einem Programm wirft ästhetische Fragen auf, die fesselnd, aber zugleich auch komplex sind. Die *Suite* gehört zum Korpus der zutiefst persönlichen Werke des Komponisten, die in keinerlei Zusammenhang mit den ideologischen Zielsetzungen des sowjetischen Regimes stehen. Das zweite Werk hingegen kann gehört werden als Folge jenes seltsamen Triebes zur Unterwerfung, der Schostakowitschs kreatives Denken anzutreiben schien, wenn er die auferlegten Beschränkungen eines anlassbezogenen Werkes akzeptierte.

Die *Sonette* von Michelangelo haben viele Komponisten angeregt, da ihr allgemeingültiger Charakter und ihr Lyrismus zeitlos zu sein scheinen. Doch ist es kein Zufall, dass es eher Musiker des 20. Jahrhunderts waren, die sich auf diese früheren Zeiten der westlichen Kultur zurückbesannen, ganz als wollten sie hinter die Romantik und ihre Kodierungen zurückgehen und auf diese Weise Zugang zu einer Poetik erlangen, die frei war von den entsprechenden Ausstaffierungen. Wie Shakespeare so unterschiedliche Komponisten wie Korngold und Strawinsky anregte, so erwies sich auch Michelangelo als fruchtbar für das Schaffen nicht weniger verschiedenartiger Komponisten, selbst wenn diese miteinander befreundet waren, wie es insbesondere bei Britten und Schostakowitsch der Fall war, um nur die berühmtesten zu nennen.

Die *Suite nach Gedichten von Michelangelo* für Singstimme und Orchester wurde von Schostakowitsch 1974 im Jahr vor seinem Tod begonnen, und zwar anlässlich der Feierlichkeiten zum 500. Geburtstag des Künstlers. Um eine Vorstellung vom damaligen Klima in der UdSSR zu vermitteln, sei daran erinnert, dass 1974 der Schriftsteller Alexander Solschenizyn verhaftet wurde und Mstislaw Rostropowitsch, der mutige Gegner des Regimes, im selben Jahr die Erlaubnis erhielt, in den Westen zu reisen. Laut Krzysztof Meyer, einem der Biografen des Komponisten, glaubte Schostakowitsch nicht mehr an die Möglichkeit eines echten Dissidententums. Da er außerdem bereits krank war – er starb 1975 an Krebs –, hatte er

nicht mehr die Kraft, auf andere Weise als vermittels des Komponieren zu kämpfen. Mehrere seiner engsten Vertrauten waren in dieser Zeit gestorben: 1972 Vadim Borisovsky, der bis 1964 jahrzehntelang als Bratschist des Beethoven-Quartetts an zahlreichen Uraufführungen seiner Streichquartette mitgewirkt hatte, 1973 seine Schwester Maria und 1974 David Oistrach. Es ist wohl dieses Feld innerer Trostlosigkeit, das Schostakowitschs Auswahl von Texten aus der Sammlung der poetischen Werke Michelangelos erklärt, die fast ausschließlich dem Thema Trauer, Verlust und Tod gewidmet sind. Die russische Übersetzung der Gedichte Michelangelos stammt von dem Kritiker, Dichter und Übersetzer Abram Efros (1888-1954), doch gab Schostakowitsch jedem der elf vertonten Sonette und anderen Gedichte, die im Italienischen durch ihren ersten Vers bekannt sind, einen neuen Titel.

Zunächst wurde das Werk für Gesang und Klavier konzipiert und erst später orchestriert. Es ist schlichter als die sechs Lieder der vorhergehenden Sammlung (*Sechs Gedichte von Marina Zwetajewa*, 1973), sowohl hinsichtlich der Strenge der Gesangslinie als auch der Askese der Orchestrierung, und scheint nicht nur die Themen, die dem Komponisten am Herzen lagen, nacheinander in den Stücken zu entfalten, sondern auch die Ausdrucksmodi, die in der Musik mit ihnen verbunden sind - das Schwanken zwischen Bitterkeit und Süße, Meditation und Auflehnung, menschlicher Dimension und Transzendenz. So erkennt man das Alternieren von langen Sequenzen der Erfüllung (Nr. 3 *Liebe*) mit konfliktreicheren Melodien – abgehackten Rhythmen, Nuancen im *fortissimo*, dem Einsatz von Schlagzeug (wie in Nr. 5 *Zorn*). In Nr. 6 *Dante* nutzt Schostakowitsch auf sehr einfallsreiche Weise die Musiksprache der Alten Musik (Modalität, Kargheit), um die Figur Dantes und die fast ängstliche Bewunderung Michelangelos für ihn heraufzubeschwören.

Bemerkenswert ist die Art und Weise, wie Schostakowitsch die Stimme hervorhebt, indem er ihr lange, gleichsam *a-cappella*-artige oder nur von einem spärlich besetzten Orchester begleitete Abschnitte zuordnet. Auf diese Weise schafft er so etwas wie ein Kammermusikwerk, obwohl einige Passagen der Partitur auch große symphonische Mittel erfordern. Das dramatische und emotionale Zentrum des Zyklus ist vielleicht Nr. 8 *Schaffen*, worin Schostakowitsch auf faszinierende Weise „den groben Hammer, der den harten Fels ... verwandelt“ im Sonett von Michelangelo darstellt und damit dessen eigenes Schaffen als Bildhauer und seinen Kampf mit der Materie beschwört. Der Kontrast zwischen

der Trockenheit, Brutalität und Kraft in der Schreibweise dieses Stücks und der fast ekstatischen Süße des nächsten Stücks (Nr. 9 *Nacht*) scheint wie geschaffen dafür, die Aufmerksamkeit des Zuhörers gefangen zu nehmen. Das vorletzte Stück (Nr. 10 *Tod*) ist von einer sehr tiefen Tonlage der Blechbläser wie auch des Orchesters in seiner Gesamtheit geprägt, als wolle es das von Gott nicht eingelöste Versprechen des Lichts zum Ausdruck bringen. Was das letzte Stück (Nr. 11 *Unsterblichkeit*) angeht, so zitiert es am Anfang ein naives Thema, das Schostakowitsch bereits im Alter von neun Jahren komponiert hatte, und fügt in dieser abschließenden Melodie die Idee von Kindheit und von ewigem Leben zusammen. Der Zyklus umfasst die gleiche Anzahl von insgesamt elf Teilen wie der Komponist sie zuvor bereits für den Zyklus *Aus jüdischer Volksdichtung* (1948) und für die *Symphonie Nr. 14* (1969) gewählt hatte.

Zum 50. Jahrestag der Oktoberrevolution, der in der ganzen Sowjetunion gefeiert wurde, erhielt Schostakowitsch neben vielen anderen Künstlern den Auftrag, ein Werk zu schreiben, worin das Jahr 1917 verherrlicht werden sollte, jener Wendepunkt, der gleichsam die Grundlage der gesamten kommunistischen Ideologie bildete – ähnlich wie das Jahr 1789 in der westlichen Geschichte. Der Komponist hatte in Wahrheit dieses Thema bereits mehrfach behandelt: Zum zehnten Jahrestag der Revolution komponierte er 1927 ein experimentelles symphonisches Werk mit Fabriksirenen, das er zunächst *An den Oktober* nannte, bevor er sich für den einfachen Titel *Zweite Symphonie* entschied. Im Jahr 1961 wurde dann die *Symphonie Nr. 12* op. 112 mit dem Untertitel „Das Jahr 1917“ versehen. 1964 gaben staatliche Stellen bei Schostakowitsch dann eine Oper mit dem Titel *Der stille Don* in Auftrag, basierend auf dem gleichnamigen Roman von Michail Scholochow, worin dieser die Kollektivierung verherrlichte – ein Propagandawerk, das der Komponist letztendlich niemals schreiben sollte... Als der Cellist Mstislaw Rostropowitsch, ein guter Freund des Komponisten, das zwölfminütige symphonische Gedicht *Oktober* hörte, äußerte er sogar die Vermutung, dass Schostakowitsch darin einen seiner Sabotageakte ausgeführt habe, deren Geheimnis nur er kannte: Indem er dem Stück eine Art subtiler Ironie einhauchte, die darin bestand, die eigenen Effekte zu übertreiben, schien der Komponist das Spiel eines grandios gestalteten Werkes mitzuspielen und gleichzeitig eine kritische Distanz zu dieser aufgezwungenen Übung zu wahren... Die Kritik ließ sich davon nicht täuschen und nahm die Komposition allenfalls halbherzig auf.

MATTHIAS GOERNE BARITON

Weltweit gefeiert für seine Konzert- und Opernauftritte, ist Matthias Goerne ein häufiger Gast bei den größten Festivals wie auch Konzertsälen der Welt mit den renommiertesten Orchestern. Seine Einspielungen wurden mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, darunter fünf Grammy-Nominierungen, ein ICMA-Award, ein Gramophone Award, der BBC Music Magazine Vocal Award 2017, ein Diapason d'Or Arte und der ECHO Klassik 2017 als bester Sänger des Jahres. Die Chicago Tribune bezeichnete ihn als „den führenden Interpreten deutscher Kunstlieder von heute“. Bei der Deutschen Grammophon erschienen Beethoven-Lieder mit Jan Lisiecki; Schubert *Der Wanderer*, Lieder von Wagner, Strauss und Pfitzner mit Seong-Jin Cho, ein Album mit Liedern von Schumann, Brahms, Wolf und Schostakowitsch mit Daniil Trifonov, das von *Limelight* als Vocal Recording of the Year ausgezeichnet wurde, sowie *Schubert Revisited* mit der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen.

In der Saison 2024-25 ist Matthias Goerne Artist-in-Residence beim Shanghai Symphony Orchestra wie bereits zuvor bei der Elbphilharmonie Hamburg und beim New York Philharmonic. Er wurde zum Ehrenmitglied der Royal Academy of Music in London ernannt. Zu den Höhepunkten der letzten Saison zählten eine Tournee durch Europa und Nordamerika mit Evgeny Kissin, die Uraufführung von Jörg Widmanns *Schumannliebe*, Konzerte mit dem NDR Elbphilharmonie Orchester, eine Deutschlandtournee mit Britten's *War Requiem* und dem SWR Sinfonieorchester sowie zwei Liederabende in der Wigmore Hall. Im Sommer 2024 gastierte er zudem bei den Festivals in Lanaudière, Ravinia und Salzburg.

In der Saison 2024-25 stehen bevor Tourneen durch Asien mit Maria João Pires und durch Australien mit Daniil Trifonov, die Mitwirkung beim Weihnachtskonzert des Musikvereins Wien unter Marin Alsop und beim Mahler-Festival 2025 im Concertgebouw in Amsterdam mit dem NHK Symphony Orchestra und Fabio Luisi. Mit

dem Orchester der Bayerischen Staatsoper wird er unter Vladimir Jurowski in *Sechs Monologe aus Jedermann* von Frank Martin auftreten, und in Israel mit dem Israel Philharmonic Orchestra unter Lahav Shani. Zu den Opernaufführungen der Saison gehören *Herzog Blaubarts Burg* mit Mikko Franck und dem Orchestre Philharmonique de Radio France sowie die Titelrolle in Alban Berg's *Wozzeck* mit Alan Gilbert und dem NDR Elbphilharmonie Orchester beim Internationalen Musikfest Hamburg.

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE **MIKKO FRANCK** MUSIKDIREKTOR

Seit seiner Gründung durch den französischen Rundfunk im Jahre 1937 hat sich das Orchestre Philharmonique de Radio France als eine einzigartige Formation in der europäischen Sinfonielandschaft etabliert, und zwar gleichermaßen durch sein äußerst vielseitiges Repertoire, den hohen Stellenwert, den es Uraufführungen beimisst (fast 25 neue Werke pro Saison), die originelle Form seiner Konzerte, die Künstler, die es zur Zusammenarbeit einlädt sowie durch sein künstlerisches, pädagogisches und bürgerschaftliches Engagement. Dieser „Philhar-Geist“ hat in Mikko Franck – dem Musikdirektor seit 2015 – einen Vorreiter gefunden, der den Werten und Ambitionen des Orchesters gerecht wird und entschlossen ist, jedes Konzert zu einem menschlichen und musikalischen Erlebnis zu machen.

Vorausgegangen als Chefdirigenten sind ihm Myung-Whun Chung, Marek Janowski und Gilbert Amy. Daneben wurde das Orchester auch häufig von großen Persönlichkeiten geleitet, von Aaron Copland und Gustavo Dudamel über Pierre Boulez, John Eliot Gardiner, Lahav Shani, Mirga Gražinytė-Tyla, Daniel Harding, Marin Alsop bis hin zu Barbara Hannigan, die seit September 2022 für drei Spielzeiten erste Gastkünstlerin des Orchesters ist.

Das Orchestre Philharmonique de Radio France führt seine Pariser Konzerte im Auditorium de Radio France und in der Philharmonie

de Paris auf, ist aber auch regelmäßig auf Tournee in Frankreich und in den großen Sälen sowie Festivals.

Mikko Franck und das Orchester verfolgen eine ehrgeizige Veröffentlichungspolitik mit dem Label Alpha Classics. Zu den jüngsten Einspielungen gehören Schostakowitschs *Symphonie Nr. 14* mit Asmik Grigorian und Matthias Goerne sowie die *Vier letzten Lieder* von Strauss, ebenfalls mit Asmik Grigorian.

Die Konzerte des Orchesters werden auf France Musique ausgestrahlt, und viele von ihnen sind als Video auf der Website radiofrance.fr/francemusique und auf arte.tv/de verfügbar. Mit France Télévisions setzt das Orchester seine von Jean-François Zygel moderierte Reihe *Clefs de l'orchestre* fort, um die Kenntnis des großen Repertoires zu befördern. Gemeinsam mit den Programmen von Radio France entwickelt das Orchester originelle Projekte, die beitragen zu einer Überblendung von unterschiedlichen Ästhetiken und Genres (*Concert-fiction* auf France Culture, *Hip Hop Symphonique* auf Mouv' und kürzlich *Pop Symphonique* auf France Inter, *Classique & mix* mit Fip oder die Podcasts *Une histoire et... Oli* auf France Inter, *Les Contes de la Maison ronde* auf France Musique...).

Im Wissen um seine soziale und kulturelle Rolle erfindet das Orchester jede Saison innovative Projekte im Hinblick auf neue Publikumsschichten, insbesondere mit Uraufführungen in Schulen, Workshops, neuen Konzertformaten, Auftritten in Krankenhäusern und Gefängnissen sowie einer Partnerschaft mit der Vereinigung *Orchestre à l'école*.

Das Orchestre Philharmonique de Radio France und Mikko Franck sind Botschafter von UNICEF Frankreich.

MIKKO FRANCK MUSIKDIREKTOR DES ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE

Mikko Franck wurde 2015 zum Musikdirektor des Orchestre Philharmonique de Radio France ernannt und hat sich seitdem intensiv für die Weiterentwicklung der kreativen und überaus

vielseitigen Konzertprogramme des Orchesters eingesetzt. Nach 10 Jahren an der Spitze des Orchesters wird er seinen Posten im August 2025 aufgeben.

Seine Laufbahn als Dirigent startete Mikko Franck, der 1979 in der finnischen Hauptstadt Helsinki geboren wurde, bereits mit 17 Jahren. Seitdem hat er mit zahlreichen bedeutenden Orchestern und Opernhäusern auf der ganzen Welt zusammengearbeitet. Von 2002 bis 2007 war er Musikdirektor des Belgischen Nationalorchesters, und 2006 wurde er daneben zum Generalmusikdirektor der Finnischen Nationaloper ernannt. Im folgenden Jahr übertrug ihm das Opernhaus zusätzlich die Stellung des künstlerischen Leiters; diese Doppelposition bekleidete er bis August 2013.

Seit seiner Ernennung zum Musikdirektor des Orchestre Philharmonique de Radio France hat Mikko Franck mit diesem eine Reihe von Tourneen durch Europa und Asien durchgeführt. Zu seiner umfangreichen Diskographie, die symphonische Werke ebenso wie Opern umfasst, gehören auch etliche Aufnahmen mit dem Pariser Ensemble, von denen die jüngsten Franck, Debussy, Strawinsky, Shostakowitsch sowie Strauss gewidmet sind. Neben seiner intensiven Konzerttätigkeit in Paris arbeitet Mikko Franck regelmäßig mit großen Orchestern und Opernhäusern in Europa und der ganzen Welt zusammen.

Im Februar 2018 ernannte UNICEF France Mikko Franck zum Goodwill-Botschafter; in dieser Funktion reiste er zweimal nach Benin und einmal in den Senegal. Bei seiner Nominierung erklärte er: „Jedes Kind ist einzigartig, jedes Leben ist wichtig. Jedes Kind sollte unabhängig von seiner Herkunft das Recht haben, in einer sicheren und gesunden Umgebung zu leben, seinen Träumen zu folgen und sein Potenzial voll auszuschöpfen.“

Im Dezember 2023 verlieh ihm der Präsident der Republik Finnland die Pro Finlandia-Medaille des Ordens des Löwen von Finnland.

1 I.
ЕСТЬ ИСТИНЫ В РЕЧЕНЬЯХ СТАРИНЫ

Есть истины в реченьях старины,
И вот одна: кто может, тот не хочет;
Ты внял, Синьор, тому, что ложь стрекочет,
И болтуны тобой награждены;

Я ж – твой слуга: мои труды даны
Тебе, как солнцу луч, – хоть и порочит
Твой гнев всё то, что пыл мой сделать
[прочит,
И все мои страдания не нужны.

Я думал, что возьмёт твоё величье
Меня к себе не эхом для палат,
А лезвием суда и гирей гнева;

Но есть к земным заслугам безразличье
На небесах, и ждать от них наград –
Что ожидать плодов с сухого древа.

2 II.
НЕТ РАДОСТНЕЙ ВЕСЁЛОГО ЗАНЯТЬЯ

Нет радостней весёлого занятия:
По злату кос цветам наперебой
Соприкасаться с милой головой
И лнуть лобзаньем всюду без изъятья!

И сколько наслаждения для платья
Сжимать ей стан и ниспадать волной,
И как отраднo сетке золотой
Её ланиты заключать в объятья!

I. VÉRITÉ (SONNET AU PAPE JULES II)
[IL EST DES VÉRITÉS DANS LES DICTONS
D'AUTREFOIS]

Il est des vérités dans les dictons d'autrefois.
En voici une : celui qui peut, ne le veut pas.
Tu as écouté, Seigneur, ceux qui distillent
[les mensonges.
Et récompensé les bavards.

Je suis ton serviteur : mon travail t'est donné.
Je suis à toi comme le rayon est au soleil,
[bien que ta colère
S'emporte contre tout ce que mon ardeur
[peut faire.
Et que toutes mes souffrances soient inutiles.

Je pensais que ta grandeur m'amènerait à toi
Non pour servir d'écho dans tes palais,
Mais comme un glaive de justice
[et le poing de la colère.

Mais dans les cieux, on est indifférent
Aux mérites terrestres. Point de récompense
À attendre, pas plus que de fruits d'un arbre sec !

II. MATIN (SONNET XX)
[QUOI DE PLUS GAI
QU'UNE JOYEUSE OCCUPATION]

Quoi de plus gai qu'une joyeuse occupation :
Toucher l'or de tresses ornées de fleurs
D'une tête adorée et couvrir
Tout, tout le corps de baisers d'amour !

Et quelle extase pour la robe
De serrer sa poitrine et de tomber en ondoyant !
Et quel plaisir pour la résille d'or
D'enserrer ses joues !

I. TRUTH
[SIRE, IF ANY PROVERB OF OLD BE TRUE]

Sire, if any proverb of old be true,
it's this: 'Who can, ne'er has the will to act.'
You've wrongly credited malicious tales,
rewarding the foul enemy of truth.

I am and always was your faithful servant,
given to you as rays are to the sun;
yet nought you reck the time I spend in labour:
the more I toil, the less I seem to please.

Once I had hoped to rise, through your
[great height:
for this the scales and powerful sword of justice
were needed, not the echoing voice of spite.

But heaven itself seems to despise all good
found here on earth, bidding us to go
and gather fruit from dry and barren wood.

II. MORNING
[HOW JOYFULLY DOES
THAT SWEET FLORAL GARLAND]

How joyfully does that sweet floral garland,
so well-wrought, weave around her tresses fair;
each flower advancing boldly past its fellows,
to be the first to kiss her golden hair!

Content the whole day through must be
[that dress
that hugs her breast, then as it falls
[spreads out;
that net of golden thread on both her cheeks
that dares to touch her neck, around, about!

Ещё нежней нарядной ленты вязь,
Блестя узорной вышивкой своею,
Смыкается вкруг персей молодых.

А чистый пояс, ласково вяжась,
Как будто шепчет: "не расстанусь с нею..."
О, сколько дела здесь для рук моих!

**3 III.
СКАЖИ, ЛЮБОВЬ, ВОИСТИНУ ЛИ ВЗОРУ**

Скажи, Любовь, воистину ли взору
Желанная предстала красота,
Иль то моя творящая мечта
Случайный лик взяла себе в опору?

Тебе ль не знать? – Ведь с ним по уговору
Ты сна меня лишила. Пусть! Уста
Лелеют каждый вздох, и залита
Душа огнём, не знающим отпору.

Ты истинную видишь красоту,
Но блеск её горит, всё разрастаясь,
Когда сквозь взор к душе восходит он;

Там обретает божью чистоту,
Бессмертному творцу уподобляясь, –
Вот почему твой взгляд заворожён.

**4 IV.
ДЕРЗНУ ЛЬ, СОКРОВИЩЕ МОЁ**

Дерзну ль, сокровище моё,
Существовать без вас, себе на муку,
Раз глухи вы к мольбам смягчить разлуку?
Унылым сердцем больше не таю

Plus délicats, les entrelacs d'un fin ruban,
Étincelant avec sa broderie ouvragée,
Se referment sur des seins frais éclos.

Et la ceinture immaculée, ondulant doucement,
Semble murmurer : « Je ne m'en séparerai
[jamais... »
Oh, que de choses ici pour occuper mes mains !

**III. AMOUR (SONNET XXV)
[DIS-MOI, AMOUR, SI À MES YEUX
ELLE EST VRAIMENT APPARUE ?]**

Dis-moi, Amour, si à mes yeux elle est vraiment
Apparue, la beauté que je désire ?
Ou mon rêve créatif s'appuie-t-il
Sur un visage de rencontre ?

Ne le sais-tu pas ? – C'est qu'en accord avec lui,
Tu m'as privé de sommeil. Fort bien ! Les lèvres
Chérissent chaque soupir, et l'âme
Brûle d'un feu qui ne connaît aucune rebuffade.

La vraie beauté, tu la vois,
Mais son éclat brille toujours plus
Quand à travers l'œil elle touche l'âme ;

Là, elle se pare de la pureté divine
En devenant pareille au créateur immortel,
C'est pourquoi ton regard est fasciné.

**IV. SÉPARATION (MADRIGAL
'COM' ARÒ DUNQUE ARDIRE')
[OSERAIS-JE, MON TRÉSOR ?]**

Oserais-je, mon trésor, exister sans vous,
Me tourmenter puisque vous êtes sourde
À mes supplications d'adoucir la séparation ?
Le cœur triste, je ne cache plus

Yet surely happier still that silken band,
gilded at the tips, made with the single aim
of pressing close the breast in its firm lace.

And the bold belt that fastens
[her slim waist
seems to aver: 'I shall keep hold for ever...'
Oh, what would my own arms do, in its place!

**III. LOVE
[LOVE, WILL YOU KINDLY TELL ME]**

Love, will you kindly tell me if my eyes
really see the beauty I desire,
or if it is in me, my focused aim
giving her face a lovelier attire?

Love, you must know, for you come here
[with her
to rob me of my peace, which angers me:
still, I would not demand one sigh the less,
nor a less ardent fire in which to burn.

'The beauty that you see is hers indeed;
but grows, in rising to a better place,
if it through mortal eyes can reach the heart.

There it becomes chaste, lovely, and divine,
for the Immortal wants all like itself:
and it is this your eyes see, and enshrine.'

**IV. SEPARATION
[HOW SHALL I EVER HOPE]**

How shall I ever hope
to stay alive without you, my beloved,
if as I leave I cannot ask your aid?
These moaning complaints, sobs, tears,
[lamenting sighs,

Ни возгласов, ни вздохов, ни рыданий,
Чтоб вам явить, мадонна, гнёт страданий
И смерть уж недалёкую мою;
Но дабы рок потом моё служенье
Изгнать из вашей памяти не мог, –
Я оставляю сердце вам в залог.

**5 V.
ЗДЕСЬ ДЕЛАЮТ ИЗ ЧАШ МЕЧИ И
ШЛЕМЫ**

Здесь делают из чаш мечи и шлемы
И кровь Христову продают на вес;
На щит здесь терн, на копьё крест исчез, –
Уста ж Христовы терпеливо немы.

Пусть Он не сходит в наши Вифлеемы
Иль снова брызнет кровью до небес,
Затем, что душегубам Рим – что лес,
И милосердые держим на замке мы.

Мне не грозят роскошества обузы,
Ведь для меня давно уж нет здесь дел;
Я Мантии страшусь, как Мавр – Медузы;

Но если Бедность славой Бог одел,
Какие ж нам тогда готовит узы
Под знаменем иным иной удел?

Ni les cris, ni les soupirs, ni les sanglots
Pour vous montrer, ma mie, le poids
[de la souffrance
Et ma mort, si proche déjà.
Mais pour que le destin ne puisse ensuite
Chasser de votre esprit combien je vous ai servi,
Je vous laisse en gage mon cœur.

**V. COURROUX (SONNET VI)
[ICI, DE COUPES, ON FORGE
DES CASQUES ET DES ÉPÉES]**

Ici, de coupes, on forge des casques
[et des épées,
Et le sang du Christ est vendu au poids ;
Ici, des épines hérissent les boucliers,
[la croix a disparu des lances,
Mais les lèvres du Christ gardent
[patiemment le silence.

Qu'il ne descende pas dans notre Bethléem
Et qu'il n'asperge plus les cieux de son sang,
Car Rome est comme une forêt
[pour les meurtriers,
Et nous gardons notre miséricorde sous clé.

Je ne crains pas la splendeur des fardeaux
Car depuis longtemps je n'ai plus rien à faire ici.
Je redoute le Manteau comme le Maure
[la Méduse.

Mais si Dieu pare la Pauvreté de la gloire,
Quelles entraves nous prépare donc
[un autre destin
Sous une bannière étrangère ?

are the companions of my woeful heart;
my lady, they declare how stark my grief,
how close to bitter, agonizing death.
Yet lest my absence cause you to forget
my faithful service and devotion true,
I leave this heart, no longer mine, with you.

**V. WRATH
[HERE CHALICES ARE HAMMERED
INTO SWORDS]**

Here chalices are hammered into swords
and helmets, Christ's blood sold in pints
[and quarts,
his cross and thorns turned into spears
[and shields:
yet still Christ's gentle patience falls on us!

Oh let Him not come down again on earth:
his precious blood would stream among
[the stars
to see in Rome His flayed skin merchandised,
and the way barred to everything that's good.

If I should ever hanker after riches,
now that my work here can no longer flower,
the Coped One wields Medusa's deadly power.

And although heaven welcomes poverty,
just how can we restore our blessed state,
if we abide under an alien flag?

6 VI.
СПУСТИВШИСЬ С НЕБА,
В ТЛЕННОЙ ПЛОТИ, ОН

Спустившись с неба, в тленной плоти, он
 Увидел ад, обитель искупленья,
 И жив предстал для божья лицезренья,
 И нам поведал все, чем умудрен.

Лучистая звезда, чьим озарен
 Сияньем край, мне данный для рожденья, –
 Ей не от мира ждать вознагражденья,
 Но от тебя, кем мир был сотворен.

Я говорю о Данте: не нужны
 Озлобленной толпе его создання, –
 Ведь для нее и высший гений мал.

Будь я, как он! О, будь мне суждены
 Его дела и скорбь его изгнания, –
 Я б лучшей доли в мире не желал!

7 VII.
КАК БУДТО ЧТИМ,
А ВСЕ ЖЕ ЧЕСТЬ МАЛА

Как будто чтим, а все же честь мала.
 Его величье взор наш ослепило.
 Что чернь корить за низкое мерило,
 Когда пуста и наша похвала!

Он ради нас сошел в обитель зла;
 Господне царство лик ему явило;

VI. DANTE (SONNET I SUR DANTE)
[DESCENDU DU CIEL,
DANS UNE CHAIR CORRUPTIBLE]

Descendu du ciel, dans une chair corruptible, il
 Vit l'enfer, la demeure de la rédemption ;
 Il se présenta vivant aux yeux de Dieu,
 Et nous dit tout ce qu'il savait.

L'Étoile radieuse, dont l'éclat
 Illumine la terre où il m'a été donné de naître,
 Ne peut s'attendre à une récompense du monde,
 Mais de toi, par qui le monde a été créé.

Je parle de Dante :
 La foule aigrie n'a nul besoin de ses créations
 Car pour elle, même le plus grand génie
 [est un nain.

Ah, si j'étais comme lui ! Si ses actes
 [et la douleur de son exil
 M'étaient destinés, je ne souhaiterais pas
 De sort meilleur en ce monde !

VII. À L'EXILÉ (SECOND SONNET
SUR DANTE)
[L'HONNEUR QUE NOUS LUI
MANIFESTIONS EST NÉGLIGEABLE]

L'honneur que nous lui manifestions
 [est négligeable.
 Sa grandeur a ébloui nos yeux.
 Pourquoi reprocher à la populace
 [son étroitesse de vue
 Quand nos louanges sont aussi vaines !

Il est descendu pour nous dans la demeure
 [du mal ;
 Le royaume de Dieu lui a montré son visage,

VI. DANTE
[HE CAME DOWN FROM HEAVEN]

He came down from heaven in human form,
 and seeing how just and kind was our inferno,
 returned alive, to fix his gaze on God,
 and give us all the true and perfect light.

A shining star, whose bright rays even fell
 on the poor Tuscan nest where I was born.
 The wicked world was never his due reward,
 which only You, his Creator, could supply.

Of Dante I speak, who was so poorly prized
 for his great work by this ungrateful brood,
 who shun all merit, and despise the good.

If only I were he! For his ordeal,
 his bitter exile, and his noble worth,
 I'd ask no greater happiness on earth!

VII. TO THE EXILED
[ALL WE SHOULD SAY OF HIM
CANNOT BE SAID]

All we should say of him cannot be said;
 his splendour was too much for our weak eyes.
 Easier to blame the masses
 [who condemned him,
 than measure our highest virtue
 [against his least.

He came down here into our failing world
 for our good, then ascended back to God;

Но дверь, что даже небо не закрыло,
Пред алчущим отчизна заперла.

Неблагодарная! Себе на горе
Ты длила муки сына своего;
Так совершенству низость мстит от века,

Один пример из тех, которых - море!
Как нет подлей изгнания его,
Так мир не знал и выше человека.

**8 VIII.
КОГДА СКАЛУ МОЙ ЖЕСТКИЙ МОЛОТОК**

Когда скалу мой жесткий молоток
В обличия людей преображает, –
Без мастера, который направляет
Его удар, он делу б не помог,

Но божий молот из себя извлек
Размах, что миру прелесть сообщает;
Все молоты тот молот предвещает,
И в нем одном – им всем живой урок.

Чем выше взмах руки над наковальней,
Тем тяжелей удар: так занесен
И надо мной он к высям поднебесным;

Mais la porte que même le ciel ne fermait pas,
La patrie l'a fermée devant ceux qui avaient soif.

Ingrate ! Du haut de la montagne,
Tu as prolongé le supplice de ton fils ;
Ainsi, depuis toujours, la bassesse
[se venge de la perfection.

Voilà un exemple parmi de nombreux autres
Comme il n'est rien de plus vil
[que son bannissement ;
Le monde n'a pas connu d'homme
[plus élevé que lui.

**VIII. CRÉATION (SONNET LXI
SUR LA MORT DE VITTORIA COLONNA)
[QUAND AU ROCHER MON DUR MARTEAU]**

Quand au rocher mon dur marteau
Donne la figure d'hommes,
Sans maître pour guider
Son coup, il ne ferait pas de bel ouvrage.

Mais le marteau de Dieu, de lui-même
Lui a donné l'élan pour transmettre la grâce
[au monde.
Tous les marteaux, celui-ci les annonce,
Et en cela seul, c'est une leçon vivante
[pour eux tous.

Plus le geste de la main s'élève au-dessus
[de l'enclume,
Plus fort est le coup : c'est ainsi
[qu'au-dessus de moi
Il atteint les hauteurs des cieux.

and the gates that heaven opened wide
his homeland shut, to thwart his just desire.

I call her thankless! Nurse of her own ills
and her damnation; showing just how direly
she mistreats the most perfect of her sons.

Among a thousand proofs, this will suffice:
none ever suffered such ignoble exile,
no greater man than he was ever born.

**VIII. ARTISTRY
[AS MY BRUTE HAMMER SHAPES
THE SOLID STONE]**

As my brute hammer shapes the solid stone
into the human form in which it ends,
it is the one who holds, and wields
[and guides it
from whom it takes the motion he intends.

But the divine, which has its home in heaven,
beautifies all, its fair self being the best;
to make a hammer, another such is needed,
and heavenly life gives life to all the rest.

And as each hammer blow is stronger, nobler,
the higher it is raised above the forge,
so over my hammer swings the immortal one.

Мне глыбою коснеть первоначальной,
Пока кузнец господень – только он! –
Не пособит ударом полновесным.

9 IX.
ВОТ ЭТА НОЧЬ,
ЧТО ТАК СПОКОЙНО СПИТ

Джованни Строцци на "Ночь" Буонаррото:
Вот эта Ночь, что так спокойно спит
Перед тобою, – Ангела созданье.
Она из камня, но в ней есть дыханье:
Лишь разбуди, – она заговорит.

Ответ Буонаррото:
Мне сладко спать, а пуще – камнем быть,
Когда кругом позор и преступленье:
Не чувствовать, не видеть – облегченье,
Умолкни ж, друг, к чему меня будить?ъ

10 X.
УЖ ЧУЯ СМЕРТЬ,
ХОТЬ И НЕ ЗНАЯ СРОКА

Уж чужа смерть, хоть и не зная срока,
Я вижу: жизнь все убыстряет шаг,
Но телу ещё жалко плотских благ,
Душе же смерть желаннее порока.

Мир – в слепоте: постыдного урока
Из власти зла не извлекает зрак,

Je croupirai comme une masse primitive.
Tant que le forgeron du Seigneur
[– et rien que lui ! –
Ne me redressera pas en me donnant
[le coup de grâce.

**IX. NUIT (DIALOGUE ENTRE
GIOVANNI STROZZI ET LE SCULPTEUR)**
**[LA NUIT, QUE TU VOIS
DANS CETTE DOUCE POSE]**

Giovanni Strozzi à la Nuit de Buonarrotto :
« La Nuit, que tu vois dans cette douce pose,
Endormie, fut sculptée par un ange
Dans ce bloc. Dormant, elle vit.
Éveille-la : si tu en doutes, elle parlera. »

Réponse de Buonarrotto :
« Le sommeil me plaît, et plus encore
[ma nature de pierre
Tant que règnent le mal et la honte.
Ne pas voir, ne pas sentir,
[c'est ma grande chance.
Tais-toi, mon ami. Pourquoi me réveiller ? »

X. MORT (SONNET LXIX)
[QUAND JE SENS LA MORT,
SANS EN CONNAÎTRE L'HEURE]

Quand je sens la mort, sans en connaître l'heure,
Je vois que la vie s'accélère,
Si le corps s'apitoie encore sur les biens
[de la chair,
L'âme désire la mort plus que le vice.

Le monde est aveugle : l'œil ne tire pas
D'humble leçon de la puissance du mal.

So I must fail, the work be incomplete,
unless the heavenly workshop lends its aid
to ensure something unique on earth is made.

IX. NIGHT
[NIGHT, AS YOU HERE BEHOLD HER]

Giovanni di Carlo Strozzi, on Buonarroti's
[sculpture 'Night' –
'Night, as you here behold her, gracefully
in slumber here, was sculpted by an angel;
and this still stone, because it sleeps, has life.
If you doubt it, wake her: she will speak to you.'

Buonarroti's response –
'I love to sleep: still more, to be of stone,
while shame and ruin their dominion keep:
not to see, nor feel, is my great fortune;
speak quietly now: why rouse me
[from my sleep?'

X. DEATH
[SURE OF MY DEATH,
THOUGH NOT THE DAY NOR HOUR]

Sure of my death, though not the day nor hour,
life's short, and little of it left for me;
while it delights my senses, it is not
the right home for the soul, which begs to die.

The world is blind, and bad example still
drowns out and conquers all one's high ideals;

Надежды, нет, и все объемлет мрак,
И ложь царит, и правда прячет око.

Когда ж. Господь, наступит то, чего
Ждут верные тебе? Ослабеваает
В отсрочках вера, душу давит гнет;

На что нам свет спасенья твоего,
Раз смерть быстрее и навсегда являет
Нас в срамоте, в которой застаёт?

11 XI.
ЗДЕСЬ РОК ПОСЛАЛ
БЕЗВРЕМЕННЫЙ МНЕ

Здесь рок послал безвременный мне сон,
Но я не мертв, хоть и опущен в землю:
Я жив в тебе, чьим сетованьям внемлю,
За то, что в друге друг отображен.

Я словно б мертв, но миру в утешенье
Я тысячами душ живу в сердцах
Всех любящих, и, значит, я не прах,
И смертное меня не тронет тленье.

Il n'y a pas d'espoir ; tout n'est que ténèbres.
Et le mensonge règne, et la vérité se dérobe
[à l'œil.

Quand donc, Seigneur, adviendra ce
Qu'attendent tes fidèles ? La foi
S'affaiblit de ces retards et le joug opprime
[l'âme.

À quoi bon la lumière de ton salut
Si la mort est plus rapide
[et qu'elle nous surprend
Dans la honte où elle nous trouve ?

XI. IMMORTALITÉ (ÉPITAPHE
POUR CECCHINO BRACCI FIORENTINO –
ÉPIGRAMMES NOS 14 ET 12)
[ICI LE DESTIN M'A ENVOYÉ UN SOMMEIL
PRÉMATURÉ]

Ici le destin m'a envoyé un sommeil prématuré.
Mais je ne suis pas mort, même si j'ai été
[mis en terre.
Je suis vivant en toi, dont j'entends
[les lamentations.
Car en l'ami, c'est lui qui se reflète.

Je suis comme mort, mais en réconfort
[pour le monde,
Je vis dans le cœur de milliers d'âmes
De tous ceux qui aiment, et ainsi je ne suis
[pas poussière.
Et la corruption de la mort ne me touchera pas.

the light is spent: my energy is gone.
Now falsehood triumphs, and truth lags behind.

When will it come, Lord, that which is awaited
by one who believes in You? For all delay
curtains one's hope, and makes the soul decay.

What good your promised light, however great,
if when death comes, without a place of refuge
we're fixed for ever in our sinful state?

XI. ETERNITY
[HERE FATE HAS MADE ME SLEEP
BEFORE MY TIME]

Here fate has made me sleep before my time;
but not yet dead, although I now dwell here.
In you I stay alive, who look and weep –
for friends can each as the other's self appear.

They think me dead, yet to console the world
I live, a thousand loving souls in mine.
Therefore I am not dead – this I avow,
and death's decay can never touch me now.

Recorded in 15 April 2021 [*Suite*] and 15 June 2024 [*October*], Auditorium de Radio France (Paris)

RADIO FRANCE SOUND RECORDING AND MIXING

VINCENT VILLETARD RECORDING PRODUCER

PIERRE MONTEIL SOUND ENGINEER

LOÏC PETITJEAN AND SÉBASTIEN ROYER [*SUITE*],

MÉLOÉ CHALOUNI AND VALENTIN AZAN-ZIELINSKI [*OCTOBER*] SOUND ENGINEER ASSISTANTS

XAVIER LÉVÊQUE EDITING AND MIXING

ALLISON ASCRIZZI EDITING AND MIXING ASSISTANT

PHILIPPE FRISON FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS)

DELPHINE MALIK FRENCH TRANSLATION (MATTHIAS GOERNE BIOGRAPHY)

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION

JOACHIM STEINHEUER GERMAN TRANSLATION

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AURORE DUHAMEL ARTWORK

CLAIRE BOISTEAU BOOKLET SUPERVISOR

CHRISTOPHE ABRAMOWITZ/RADIO FRANCE INSIDE PHOTO (MIKKO FRANCK) AND INSIDE DIGIPACK PHOTO (ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE)

CAROLINE DE BON INSIDE PHOTO (MATTHIAS GOERNE)

LE CHANT DU MONDE SCORES

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ALPHA 1121

© RADIO FRANCE & ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2025

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2025



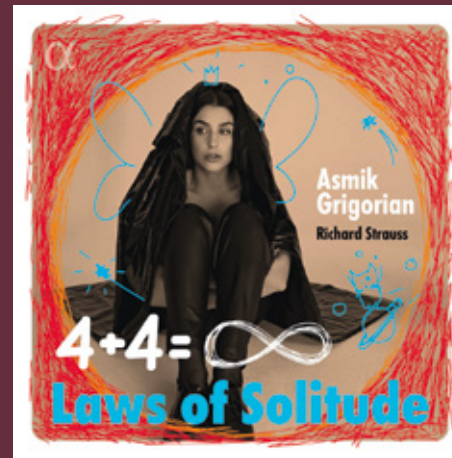
MIKKO FRANCK
DIRECTEUR MUSICAL



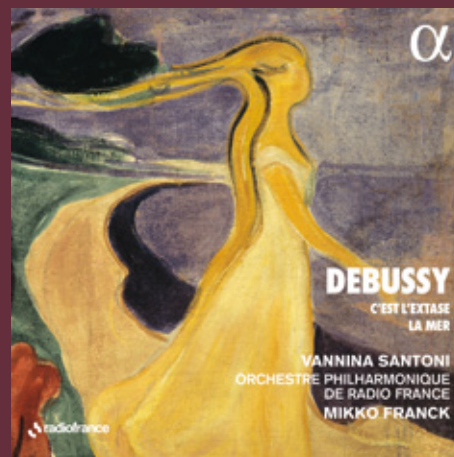
ALSO AVAILABLE



ALPHA 918



ALPHA 1046



ALPHA 981



ALPHA 894